



Cantatedienst

Bethelkerk Vlaardingen - 22 mei 2016 - 17:00 uur

BWV 39

Brich dem Hungrigen dein Brot

Voorganger: ds. Guus Fröberg

M.m.v.:

Vocaal Ensemble Basiliek Schiedam

West-Nederlands Bach Orkest

Esther Ree - sopraan

Annette Vermeulen - alt

Frits Karskens - bas

Arjen Leistra - orgel en orgelcontinuo

Bas van Houte - muzikale leiding

Na afloop is er een deurcollecte bij de uitgang ter bestrijding van de kosten.



ORGELSPEL

Fantasia in c, BWV 562

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

VOTUM OF BEMOEDIGING

V.: Onze hulp is in de naam van de Heer

g.: die hemel en aarde gemaakt heeft

V.: die trouw is tot in eeuwigheid

g.: die niet laat varen

het werk van zijn handen.

GROET

V.: De Heer zij met u

g.: ook met u zij de Heer

SAMENZANG

Psalm 67:1 en 3

1 God zij ons gun-stig en ge - na - dig.
Hij schen-ke ons 't ge - ze - gend licht
dat o - ver-vloe-dig en ge - sta - dig
straalt van zijn hei - lig aan - ge - zicht:
op - dat hier op aar - de
elk uw weg aan-vaar - de
en tot U zich wend',
zo, dat al - ler - we - gen
ie - der volk de ze - gen
van uw heil er - kent.

3.

De aarde heeft de vrucht gegeven,
die door de hemel werd verwerkt,
en uit haar schoot ontspruit nieuw leven
waar God zijn hand houdt uitgestrekt.

God is ons genegen,
onze God geeft zegen,
Hij die alles geeft,
Hij zal zijn geprezen,
Hem zal alles vrezen
wat op aarde leeft.

GEBED

LEZING

Lucas 16: 19-31

KOORZANG

Ubi Caritas - uit:

Quatre Motets sur des themes Grégoriens
Maurice Durufle (1902-1986)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Amen.

*Waar liefde is, daar is God.
De liefde van Christus heeft ons verenigd.
Laat ons juichen en blij zijn in Hem.
Laat ons de levende God vrezen
en met een oprecht hart liefhebben.
Waar liefde is, daar is God.
Amen.*

UITLEG

CANTATE

Brich dem Hungrigen dein Brot

BWV 39, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

EERSTE DEEL

1. Koor

"Brich dem Hungrigen dein Brot
Und die, so im Elend sind, führe ins Haus!
So du einen nacket siehest, so kleide ihn
Und entzeuch dich nicht von deinem Fleisch.
Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen
Wie die Morgenröte,
Und deine Besserung wird schnell wachsen,
Und deine Gerechtigkeit wird für dir hergehen,
Und die Herrlichkeit des Herrn
Wird dich zu sich nehmen."
*"Breek voor de hongerige uw brood
en neem in huis wie in ellende zijn.
Als u iemand naakt ziet, kleed hem dan
en onttrek u niet aan uw eigen vlees en bloed.
Dan zal uw licht doorbreken als het morgenrood
en uw genezing zal snel toenemen,
en uw gerechtigheid zal voor u uitgaan,
en de heerlijkheid van de Heer
zal u tot zich nemen."*

2. Recitatief (bas)

Der reiche Gott wirft seinen Überfluß auf uns,
Die wir ohn ihn auch nicht den Odem haben.
Sein ist es, was wir sind; er gibt nur den Genuß,
Doch nicht, daß uns allein nur seine Schätze laben.
Sie sind der Probestein, wodurch er macht bekannt,
Daß er der Armut auch die Notdurft ausgespendet,
Als er mit milder Hand,
Was jener nötig ist, uns reichlich zugewendet.
Wir sollen ihm für sein gelehntes Gut
Die Zinse nicht in seine Scheuern bringen;
Barmherzigkeit, die auf dem Nächsten ruht,
Kann mehr als alle Gab ihm an das Herz dringen.
*De rijke God werpt ons zijn overvloed toe,
ons die zonder Hem niet eens ademen kunnen.
Hem behoren wij toe,
Hij geeft ons slechts het genieten,
maar niet zo dat wij ons alleen
aan zijn schatten tegoed doen.
Die zijn de test waardoor Hij bekend maakt
dat Hij voor de arme ook het nodige
heeft uitgedeeld, wanneer Hij ons met milde hand
toedeelt wat ieder nodig heeft.*

*Wij moeten Hem voor zijn geleend goed
de opbrengst niet in schuren afleveren.
Barmhartigheid die bij de naaste terechtkomt
raakt Hem meer in het hart dan alle offers.*

3. Aria (alt)

Seinem Schöpfer noch auf Erden
Nur im Schatten ähnlich werden,
Ist im Vorschmack selig sein.
Sein Erbarmen nachzuahmen,
Streuet hier des Segens Samen,
Den wir dorten bringen ein.
*Om al op aarde een afschaduwing te zijn
van onze Schepper,
is een voorproef van de zaligheid.
Zijn ontferming beamen is
hier het zaad van de zegen strooien
dat we ginds zullen oogsten.*

TWEEDE DEEL

4. Aria (Bas)

Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht;
denn solche Opfer gefallen Gott wohl.
*Vergeet niet wèl te doen en méé te delen:
want in zulke offers scheidt God behagen.*

5. Aria (Sopraan)

Höchster, was ich habe, Ist nur deine Gabe.
Wenn vor deinem Angesicht
Ich schon mit dem meinen
Dankbar wollt erscheinen,
Willt du doch kein Opfer nicht.
*Allerhoogste, wat ik heb is niets dan uw gave.
Wanneer ik nu voor uw aangezicht
dankbaar verschijnen wil met al het mijne
wilt u verder geen offer.*

6. Recitatief (alt)

Wie soll ich dir, o Herr,
Denn sattsamlich vergelten,
Was du an Leib und Seel mir hast zugutgetan?
Ja, was ich noch empfang,
Und solches gar nicht selten,
Weil ich mich jede Stund
Noch deiner rühmen kann?
Ich hab nichts als den Geist, dir eigen zu ergeben,
Dem Nächsten die Begierd,
Dass ich ihm dienstbar werd,
Der Armut, was du mir gegönnt in diesem Leben,

Und, wenn es dir gefällt,
den schwachen Leib der Erd.
Ich bringe, was ich kann, Herr, lass es dir behagen,
Dass ich, was du versprichst,
Auch einst davon mög tragen.

*Hoe zal ik U, o Heer, genoeg vergelden
voor wat U mij gedaan hebt naar lichaam en ziel?
Ja, voor wat ik meer dan eens nog ontvang
waarvoor ik U elk uur roemen kan?
Ik heb niets dan mezelf aan U te geven
en aan mijn naaste de wens hem te dienen.
en aan de armen wat U mij gegund hebt in dit leven,
en, als het U behaagt, dit zwakke aardse lichaam.
Ik breng U Heer, wat ik kan, laat het U behagen
zodat ik eens ontvangen mag wat U belooft.*

Vertaling: Leo de Leeuw

X-X-X-X-X

KORTE STILTE

GEZAMENLIJK GEBED

Onze Vader

SAMENZANG (gemeente gaat staan)

NLB 994:1, 2 en 3

1 Voor hen die ons re - ge - ren,
de hoofden van het land,
bid - den wij God de He - re
om ootmoed en ver - stand,
dat zij be - wa - ren hecht en recht
al de ge - tui - ge - nis - sen,
die ons zijn aan - ge - zegd.

7. Koraal

Selig sind, die aus Erbarmen
Sich annehmen fremder Not,
Sind mitleidig mit den Armen,
Bitten treulich für sie Gott.
Die behülflich sind mit Rat,
Auch, womöglich, mit der Tat,
Werden wieder Hülf empfangen
Und Barmherzigkeit erlangen.
*Zalig zij die uit erbarmen
zich de nood van een ander aantrekken.
Die mede lijden met de armen
en voor Hen tot God bidden.
Die behulpzaam zijn met raad
en zo mogelijk metterdaad,
ja, ook zij zullen hulp ontvangen
en barmhartigheid ondervinden.*

2.

De sterken, die bewaken
de wegen met hun woord:
dat zij ook zullen dragen
de zwakken in de poort,
want hoofd en lichaam zijn in pijn
en niemand wordt behouden,
als dié verlaten zijn!

3.

Wij bidden ook om vrede,
de aftocht van geweld:
Heer, dat wij niet vergeten,
hoe Gij de namen telt,
bewaar het land voor overmoed
en voor het blinde razen,
de stemmen van het bloed.

ZENDING EN ZEGEN

g.: gezongen amen

ORGELSPEL (gemeente gaat zitten)

Fuga in c, BWV 537

Johann Sebastian Bach (1685-1750)